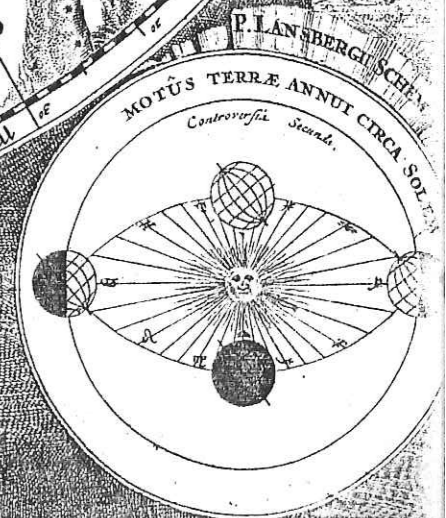
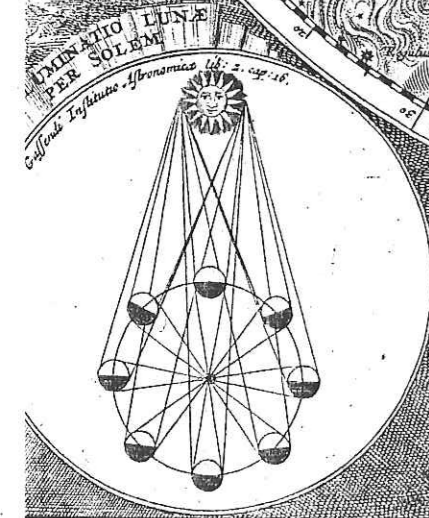
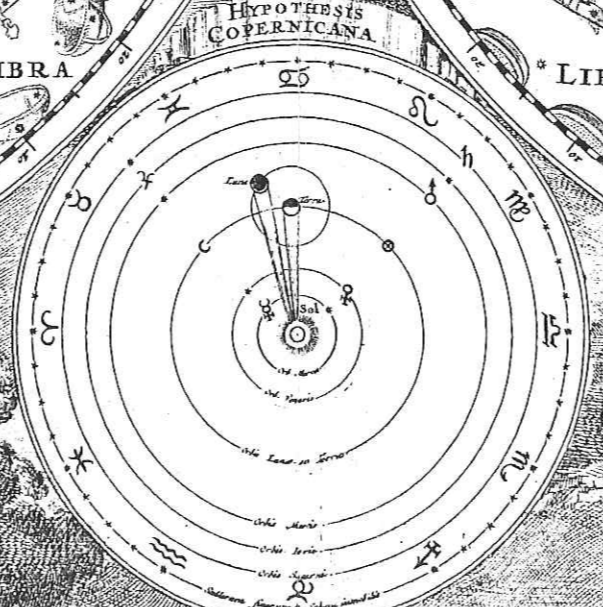
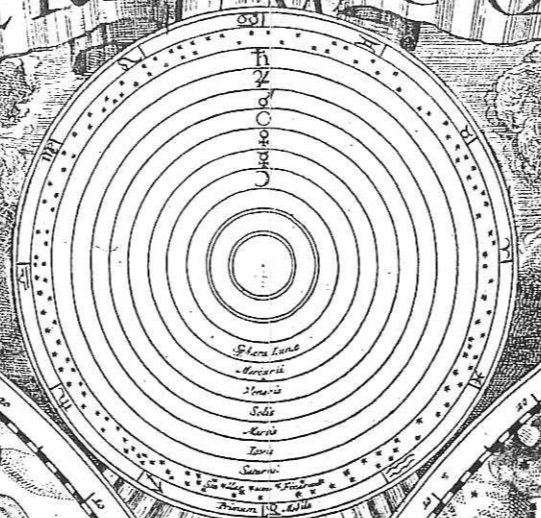
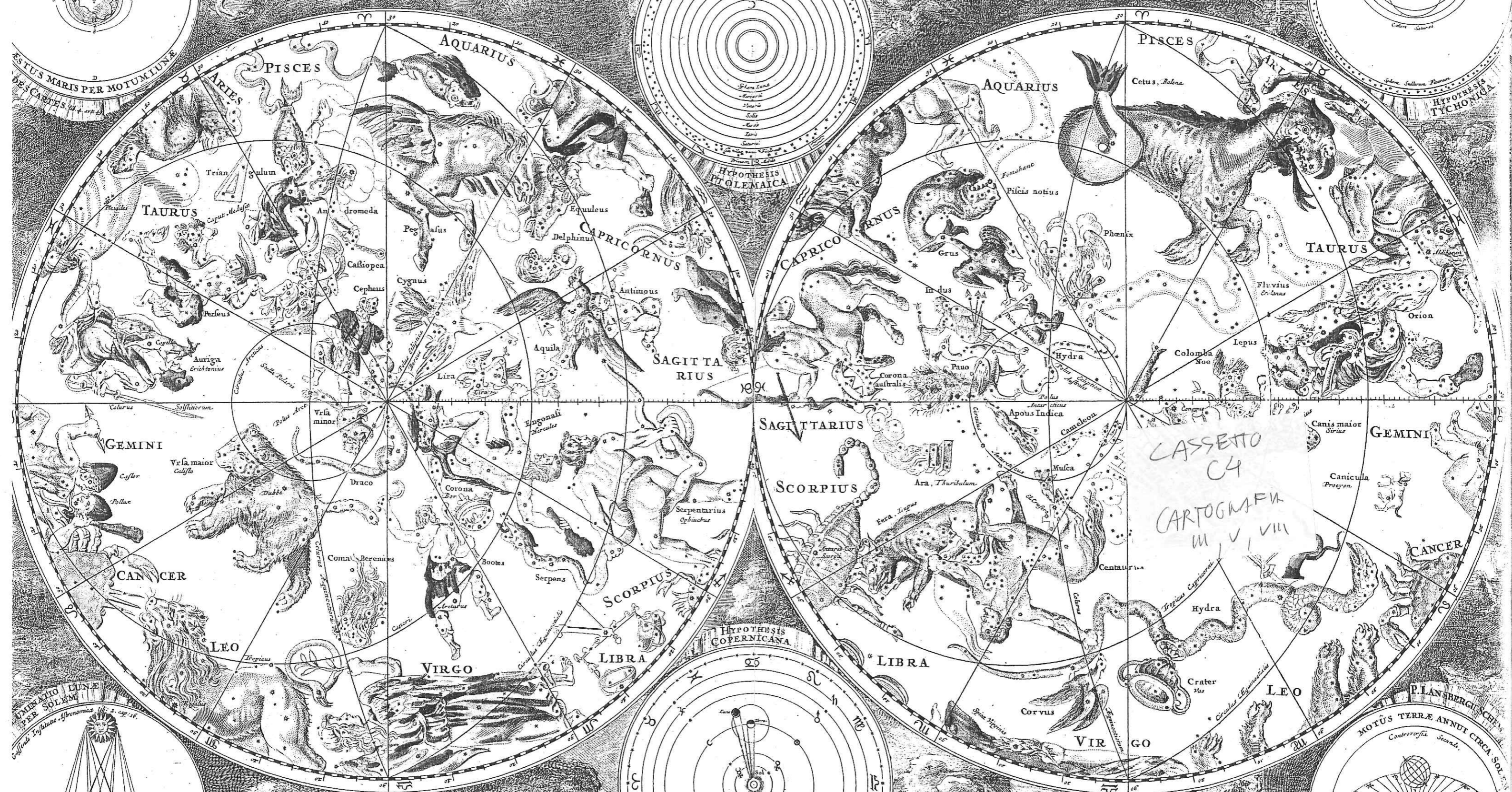


# PLANISPHÆRIUM COELESTIUM



Magnitudines Stellarum  
Prima Secunda Tertia Quarta  
Quinta Sexta Septima Octava  
Anghelini apud Prætorium de Wit

Giuseppe Savazza : Cartografia dell'invisibile: Tavola III,  
Tavola V, Tavola VIII. Fer soprano, flauto in sol e violoncello  
(1993) Prima esecuzione assoluta

I tre brani qui presentati sono i primi compiuti di *Cartografia dell'invisibile*, un ciclo di otto *Tavole* per organico cameristico; di esse alcune (I, II, III, V e VIII) comprendono il soprano, le altre saranno solo strumentali.

La lettura della affermazione di Gregory Bateson: " *La mappa non è il territorio* " mi ha rivelato l'immagine della partitura come mappa di un territorio sonoro.

Ma questo territorio dov'è?

Nella mente del compositore, in quella degli interpreti o nella realtà acustica da loro prodotta? Nell'orecchio e nella mente di chi ascolta? O ancora, latente, nella materia e nella forma degli strumenti musicali?

I testi che compaiono in questi tre brani sono un tragitto irregolare tra luoghi accomunati dalla presenza di occhi, dal senso della vista, dall'atto del vedere presentati con diversi linguaggi, grafie e alfabeti.

Nella *Tavola III*: un frammento di manoscritto contemporaneo in lingua italiana con la sua 'versione ritmica' in un alfabeto di cui si è inventata la grafia (dunque dal suono inesistente);

Nella *Tavola V*: la scrittura ideogrammatica di una quartina cinese del periodo T'ang (618-906) fuori musica, dunque non detta e neppure tradotta (dal suono e dal senso a noi sconosciuti);

Nella *Tavola VIII*: un frammento di Eraclito sommariamente 'detto' in italiano dal soprano con la chironomia dell'alfabeto manuale internazionale dei sordomuti, che si conclude con le mani sugli occhi (il gesto infantile che crea l'invisibilità reciproca tra mondo e individuo), in sincronia con il buio acustico, il silenzio creato dalla musica che finisce.

(G.G.)

I testi in italiano

Tavola III:

*e m'è nemico l'archivio dell'universo  
che non ha più occhi per ricordare,*

(E.L. Favetto: *16 occasioni per  
musica (appunti)*, 1984)

Tavola V:

GUARDANDO NELLO SPECCHIO

*Passano gli anni  
svanisce il roseo volto,  
col passo del dolore  
s'imbianca la mia chioma:  
allo specchio, stamane,  
di quello scrigno aperto,  
mi credei un altro,  
incontrai un ignoto*

Li Ch'ung.ssu (VII-VIII secolo)

Tavola VIII

più degli orecchi gli occhi testimoniano

Eraclito: *Frammenti* (V-VI sec.a.C.)

GIUSEPPE GAVAZZA Cartografia dell'invisibile

TAVOLA III: soprano, flauto in sol e violoncello (1993)

Calmo, senza tempo  $\frac{9}{8}$  A tempo  $\text{♩} = 80$  ( $\text{♩} = 240$ , sempre) N.V.

Voce: *mp* *p* *mf* *pp* *mp* *con il fl.* *mp*

SOPR. *e* *m'e* *ne*

mani *mani tra loro (clap)* *lungha*

Fl. *Fl: suoni trasposti* *con il soprano* *tongue-rain* *pp* *con il soprano*

Vc. *con il soprano* *pizz.* *poco sf* *p* *poco sf* *p* *poco sf* *p* *con il soprano*

---

$\frac{2}{4}$  A tempo  $\frac{9}{8}$  N.V. *p* *mp* *poco sf* *p* *mp* *mf* *mp* *mf*

Sopr. *mi* *co* *l'a* *(a)chi* *vio*

Fl. *con il pugno sul petto* *sempre p* *f* *A tempo* *(sempre pizz.)* *rall.* *rall.*

Vc. *fff* *poco sf* *p* *gliss.* *poco sf* *p* *poco sf* *p*

---

con il Vc. Calmo, senza tempo  $\frac{6}{8}$  A tempo  $\frac{2}{4}$  *mp* *p* *Vibr. molto* *12* *8* *quasi singhiozzo* *molto rall.*  $\frac{2}{4}$

Sopr. *dell'u-ni-ve* *so* *so*

Fl. *senza tempo, con il sopr.* *pizz.* *sempre* *molto Vibr.* *A tempo* *pizz.* *pp* *mf* *molto rall.*  $\frac{2}{4}$

Vc. *mf* *p* *poco sf* *p* *IIc* *poco sf* *IIIc*

\*<sup>1</sup> Il violoncello ha I, II e III corda "preparate" da un fermaglio o piccola molletta in corrispondenza di un nodo e in prossimità del ponticello.

\*<sup>2</sup> Multifonici sulle posizioni indicate dalla losanga (◊); suoni risultanti molto acuti, approssimativamente alle altezze indicate con ♯.

calmo, senza tempo 3/8 A tempo 6/8  
 p tempo 3/8 mp 4/4  
 quasi singh. poco f > Vibr. 12/8 P mf 3/8 4/4 pp con il Vc

Sopr. che non ha più mani tra loro. clap  
 A tempo 12/8 3/8 4/4 con il Vc

Fl. sol. senza tempo con il sopr. pizz. pp mf (pizz) m.d.

Vc. arco al pont. alla punta sempre ppp  
 ppp poco f p (pizz) m.d. poco f

libero con il Vc A tempo 3/4 5/4 piu lento (♩ ≈ 200) 6/8 p lunga ma al possibile

Sopr. per ri-cor-da re. clap  
 f A tempo 3/4 5/4 piu lento 4/4 p lunga, con il Vc con il sopr.

Fl. sol. ppp A tempo con il sopr. piu lento (♩ ≈ 200) pp f con il sopr.

Vc. ppp p p con il sopr.

5/4 6/8 2/4  
 Ancora piu lento (♩ ≈ 186) A Tempo I (♩ = 240)

Sopr. clap  
 f 5/4 6/8 2/4 3/4 lunga

Fl. sol. pp mf pp con il Fl. pp

Vc. ppp p mf poco f

è n'è nemico l'archivio dell'universo  
 che non ha più occhi per ricordare,  
 (G.L. FAVETTO)

Torino 7 sett. 1993 57





Sopr. *mf* *p* *pp* *p* *mf* *con il Flauto*

Fl. sol. *gliss.* *Vibr. poco, espressivo* *molto lunga* *N.V.*

Vc. *pizz.* *IIc* *IIIc* *arco* *IVc* *con il Flauto* *ppp* *pizz.* *c. legno* *gett IIIc* *molto arco* *mf* *fff* *fff*

Sopr. *Vibr. molto, espressivo* *rit* *Vibr. molto, quasi trillo* *mp* *mf*

Fl. sol.

Vc. *pizz.* *IIc* *Ic* *IIIc* *(sempre) pizz.* *IVc* *arco* *IIIc* *pizz.* *fff* *fff*

Torino, 6 settembre 1933

*Handwritten signature*

覽鏡 李崇嗣  
 歲去紅顏盡  
 愁來白髮新  
 今朝開鏡匣  
 疑是別逢人

(LI CH'UNG-SSU)  
 "Quartine"



In culpa est per Johanne Schnerzer de Arnheim.

CAVRVS CHORIS VEL IAPX SIVE ARGESTES

CIRCVS VEL TRESIAS

SEPTENTRIO VEL APARCTIAS

AQVILO VEL BOREAS

CECIAS APELIOTES



AFRICVS VEL LIBS

LIBIOTVS EVROAV-STER

AVSTER VEL MOTVS

EVRIOTVS

VLTIVS EVRVS

GIUSEPPE GAVAZZA Cartografia dell'invisibile

TAVOLA VIII: soprano, flauto in sol e violoncello (1993)

*lento* ♩ = 66

Flautando, fiato so, non vibrato > P

lunga, con il Fl. *pp* Poco Vibr. *N.V.*

Sopr. *P* *mf* *m* *m*

mano destra *m.d.*

mano sinistra *m.s.*

Fl. in sol *N.V.* *gliss.* *P* *poco sf* *stacc.* *mf* *leggerissimo* *PPPP*

Vc. *IIIc* *ppp* *IIIc* *IVc* *IIIc*

---

*pppp* *N.V. sempre* *lunga al possibile, con il Flauto* *(N.V.) PP* *Vibr. un poco*

Sopr. *m* *m* *m* *ma*

mano destra *m.d.*

mano sinistra *m.s.*

sempre lento, con il soprano

Fl. sol *mp* *mf* *sf* *N.V. sempre* *pp*

Vc. *pizz.* *mp* *IIIc* *IVc* *IIIc* *mp* *p* *mp* *Vibr. molto*

---

*mp, espressivo* *lunga al possibile* *con il Flauto* *mp espress.*

Sopr. *do* *m* *bocca semichiusa* *o-a-o*

mano destra *m.d.*

mano sinistra *m.s.*

Fl. sol *N.V.* *ppp* *f* *Vibr. poco* *Vibr. intenso* *N.V.* *f*

Vc. *pizz.* *sf* *sf*

(mp) *pp* N.V. *intenso* *mp* *express.* *P* N.V. *con il Flauto intenso*  
 Sopr. *mp* *ms.*  
 Fl. sol *N.V.* *pp subito* *sempre pp* *con il soprano*  
 Vc. *arco*

*con il Flauto*  
 Sopr. *m.d.* *m.s.* *poco* *a* *poco* *sugli* *occhi*  
*poco* *ai* *poco* *sugli* *occhi*  
*senza rigore di tempo, disuguale*  
*rall.*  
*N.V. inexpressivo*  
 Fl. sol *ppp* *mp* *pp* *mf*  
 Vc. *pizz.* *con il Flauto* *pizz.* *p* *pp* *IIIc* *pp*

Torino, 5 settembre 1993

ὄφθαλμοὶ τῶν ὠτῶν ἀκριβέστεροι μάρτυρες.

(ERACLITO: FRAMMENTI)